

Program konferencji

# PRZESTRZENIE PRZEKŁADU

---

7

organizowanej przez

**Instytut Językoznawstwa  
Uniwersytetu Śląskiego w Katowicach**

pod patronatem

**Komisji Przekładoznawstwa  
przy Międzynarodowym Komitecie Słowistów**

Sosnowiec, 20–21 października 2022

## **Komitet naukowy**

dr hab. Jolanta Lubocha-Kruglik, prof. UŚ

dr hab. Oksana Małysa, prof. UŚ

dr hab. Agnieszka Adamowicz-Pośpiech, prof. UŚ

dr hab. Leszek Małczak, prof. UŚ

dr Gabriela Wilk

## **Komitet organizacyjny**

mgr Anna Paszkowska

mgr Katarzyna Akartel

mgr Łukasz Gęborek

mgr Jakub Bober

dr Maciej Małek

mgr Dawid Adamczyk

mgr Szymon Bryzek

## **Organizator**

Instytut Językoznawstwa

Wydział Humanistyczny

Uniwersytet Śląski w Katowicach

ul. gen. S. Grot-Roweckiego 5

41-200 Sosnowiec

## **Kontakt**

przestrzenieprzekladu@us.edu.pl

[www.przestrzenieprzekladu.us.edu.pl](http://www.przestrzenieprzekladu.us.edu.pl)

**Polub nas na facebooku!**

[www.facebook.com/przestrzenieprzekladu](http://www.facebook.com/przestrzenieprzekladu)

# Ramowy program konferencji

## CZWARTEK, 20 października 2022

9:00–10:00 Rejestracja

10:00–12:00 Rozpoczęcie konferencji i [OBRADY PLENARNE](#) (Sala Rady Wydziału)

Przerwa na kawę (sala 1.1)

12:20 OBRADY W SEKCJACH / ЗАСЕДАНИЯ В СЕКЦИЯХ

[Przekład artystyczny](#)  
[Художественный перевод](#)

Sala 1.20

[Przekład specjalistyczny](#)  
[Специальный перевод](#)

Sala 1.19

[Przekład – zagadnienia ogólne](#)  
[Перевод: общие вопросы](#)

Sala 1.50

Przerwa na kawę (sala 1.1)

15:10 OBRADY W SEKCJACH / ЗАСЕДАНИЯ В СЕКЦИЯХ

[Przekład artystyczny](#)  
[Художественный перевод](#)

Sala 1.20

[Przekład specjalistyczny](#)  
[Специальный перевод](#)

Sala 1.19

[Studenci o przekładzie](#)  
[Студенты о переводе](#)

Sala 1.50

17:30 BANKIET (Sala Rady wydziału)

## PIĄTEK, 21 października 2022

10:00 OBRADY W SEKCJACH / ЗАСЕДАНИЯ В СЕКЦИЯХ

[Przekład artystyczny](#)  
[Художественный перевод](#)

Sala 1.20

[Tłumacz i jego dzieło](#)  
[Переводчик и его творчество](#)

Sala 1.19

[Dydaktyka przekładu](#)  
[Дидактика перевода](#)

[Nowe technologie a przekład](#)  
[Новейшие технологии](#)  
[и перевод](#)

Sala 1.50

Przerwa na kawę (sala 1.1)

13:30 OBRADY W SEKCJACH / ЗАСЕДАНИЯ В СЕКЦИЯХ

[Przekład artystyczny](#)  
[Художественный перевод](#)

Sala 1.20

[Przekład ustny i audiowizualny](#)  
[Устный и аудиовизуальный](#)  
[перевод](#)

Sala 1.19

[Studenci o przekładzie](#)  
[Студенты о переводе](#)

Sala 1.50

15:30 ZAKOŃCZENIE KONFERENCJI (sala 1.20)

## **Jak dołączyć do spotkania?**

Jeżeli korzystasz z aplikacji MS Teams

Kliknij w link umieszczony pod nazwą sekcji i kontynuuj w aplikacji.

Jeżeli nie korzystasz z aplikacji MS Teams

Kliknij w link umieszczony pod nazwą sekcji. Następnie wybierz opcję *Kontynuuj w tej przeglądarce*. W kolejnym oknie można włączyć kamerę i mikrofon. Pamiętaj proszę o podpisaniu się imieniem i nazwiskiem.

## **Numery kontaktowe**

Jolanta Lubocha-Kruglik 601 888 551

Oksana Małysa 504 120 459

Jakub Bober 530910421

## **Как присоединиться к собранию Тимс?**

Если у Вас есть приложение МС Тимс

Щелкните на ссылку под заглавием секции, собрание откроется автоматически в настольном приложении.

Если у Вас нет приложения МС Тимс

Щелкните на ссылку под заглавием секции. Затем выберите *Продолжить в этом браузере*. В очередном окне можете включить камеру и микрофон. Подпишитесь, пожалуйста, именем и фамилией.

## **Контактные номера**

Иоланта Любоха-Круглик +48 601 888 551

Оксана Малыса +48 504 120 459

Якуб Бобер +48530910421

Czwartek, 20 października 2022

**OBRADY PLENARNE**  
**ПЛЕНАРНОЕ ЗАСЕДАНИЕ**

SALA RADY WYDZIAŁU

link do spotkania Teams:  
<https://bit.ly/3RYpuvA>

<b>10:00</b>	Rozpoczęcie konferencji
Prowadzący: dr hab. Jolanta Lubocha-Kruglik, prof. UŚ dr hab. Oksana Małysa, prof. UŚ	
<b>10:15–10:45</b>	<b>prof. zw. dr hab. Krzysztof Jarosz</b> (Uniwersytet Śląski w Katowicach) <i>Z pamiętnika starego</i>
<b>10:45–11:15</b>	<b>prof. dr hab. Tadeusz Szczerbowski</b> (Uniwersytet Pedagogiczny im. KEN w Krakowie) <i>Język. Kultura. Przekład</i>
<b>11:15–11:45</b>	<b>dr hab. Agnieszka Chmiel, prof. UAM</b> (Uniwersytet im. Adama Mickiewicza w Poznaniu) <i>Co tłumaczowi wpada w oko, czyli o zastosowaniach okulografii w badaniu tłumaczenia ustnego</i>
<b>do 12:20</b>	przerwa na kawę (sala 1.1)

Czwartek, 20 października 2022

**PRZEKŁAD ARTYSTYCZNY**  
**ХУДОЖЕСТВЕННЫЙ ПЕРЕВОД**

SALA 1.20

link do spotkania Teams:  
<https://bit.ly/3CrUCOn>

Prowadzący: dr hab. Agnieszka Adamowicz-Pospiech, prof. UŚ

<b>12:20–12:40</b>	<b>prof. dr hab. Anna Bednarczyk</b> (Uniwersytet Łódzki) <i>Poezja Daniila Charmsa w przekładach Wiktora Woroszyłskiego</i>
<b>12:40–13:00</b>	<b>dr hab. Joanna Warmuzińska-Rogóż, prof. UŚ</b> (Uniwersytet Śląski w Katowicach) <i>Kobiety pierwiastek w przekładzie. O feminitywach na przykładzie „Quebecu”</i>
<b>13:00–13:20</b>	<b>dr Michał Gąska</b> (Uniwersytet Wrocławski) <i>Wpływ eksplikacyjnych zabiegów translatorskich na obraz trzeciej kultury u adresatów translacji</i>
<b>13:20–13:40</b>	<b>dr Maciej Małek</b> (Uniwersytet Śląski w Katowicach) <i>O praktyce przekładu scenicznego. Przekład dramatu „Финист ясный сокол” na język polski</i>
<b>13:40–14:00</b>	<b>mgr Krzysztof Jeleń</b> (Uniwersytet Warszawski) <i>Konstrukcje językowe wyrażające nieokreśloność i bezosobowość w poezji Wisławy Szymborskiej jako trudność tłumaczeniowa</i>
<b>14:00–14:20</b>	<b>mgr Karina Jakuc</b> (Uniwersytet Śląski w Katowicach) <i>Gry językowe w „Świętej księdze wilkołaka” Wiktora Pielewina</i>
<b>14:20–14:40</b>	dyskusja
<b>do 15:10</b>	przerwa na kawę (sala 1.1)

Czwartek, 20 października 2022

**PRZEKŁAD SPECJALISTYCZNY**  
**СПЕЦИАЛЬНЫЙ ПЕРЕВОД**

SALA 1.19

link do spotkania Teams:  
<https://bit.ly/3Cs5RGL>

Prowadzący: dr hab. Monika Płużyczka, prof. UW

<b>12:20–12:40</b>	<b>dr hab. Lubomír Hampl, prof. UŠ</b> (Uniwersytet Śląski w Katowicach) <i>Hebrajskie ptaki ofiarne w czeskich i polskich przekładach „Pisma Świętego”. Wybrane różnice i podobieństwa zlokalizowane w dwóch fragmentach „Księgi Kapłańskiej”</i> [online]
<b>12:40–13:00</b>	<b>dr Beata Malczewska</b> (Uniwersytet Pedagogiczny im. KEN w Krakowie) <i>Terminologia łowiecka związana z sarną w języku polskim i włoskim</i>
<b>13:00–13:20</b>	<b>dr Joanna Woźniakiewicz</b> (Uniwersytet Pedagogiczny im. KEN w Krakowie) <i>Leksyka specjalna z zakresu górnictwa w perspektywie tłumaczeniowej polsko-włoskiej</i>
<b>13:20–13:40</b>	<b>dr Agata Ostrowska-Knapik</b> (Akademia Techniczno-Humanistyczna w Bielsku-Białej) <i>Czeskie i polskie terminy z zakresu kodeksu rodzinnego i opiekuńczego – przysposobienie</i>
<b>13:40–14:00</b>	<b>dr Małgorzata Kalita</b> (Uniwersytet Śląski w Katowicach) <i>Czeski język prawny i prawniczy – wybrane zagadnienia związane z przekładem i kształceniem tłumaczy</i>
<b>14:00–14:20</b>	<b>dr Sebastian Kubicki</b> (Uniwersytet Adama Mickiewicza w Poznaniu) <i>Wybrane problemy translacyjne z prac nad polskim przekładem „Wojny u bram” Szełomo syna Aharona – hebrajskojęzycznego tekstu polemicznego z zakresu karaimskiego i żydowskiego prawa religijnego</i> [online]
<b>14:20–14:40</b>	dyskusja
<b>do 15:10</b>	przerwa na kawę (sala 1.1)

Czwartek, 20 października 2022

## PRZEKŁAD – ZAGADNIENIA OGÓLNE

### ПЕРЕВОД: ОБЩИЕ ВОПРОСЫ

SALA 1.50

link do spotkania Teams:

<https://bit.ly/3rMczk>

Prowadzący: dr hab. Agnieszka Andrychowicz-Trojanowska

12:20–12:40	<b>доцент, к. ф. н. Дарина Антонякова</b> (Институт русистики Философского факультета Прешовского университета в Прешове) <i>Речевая фразеология и проблемы ее перевода на словацкий язык</i> [online]
12:40–13:00	<b>dr hab. Jolanta Józwiak, prof. uczelni</b> (Uniwersytet Kazimierza Wielkiego w Bydgoszczy) <i>Dwutekst jako element kategorii radialnej przekładów</i> [online]
13:00–13:20	<b>dr Przemysław Brom</b> (Akademia Techniczno-Humanistyczna w Bielsku-Białej) <i>Elementy hybrydowe a błędy w przekładzie – na przykładach chorwackich i polskich tłumaczeń tekstów Unii Europejskiej</i>
13:20–13:40	<b>dr Katarzyna Kruk-Junger</b> (Uniwersytet Pedagogiczny im. KEN w Krakowie) <i>Czym jest profesjonalizm w pracy tłumacza? Etyka vs. praktyka zawodowa</i>
13:40–14:00	<b>dr Artur Świątek</b> (Uniwersytet Pedagogiczny im. KEN w Krakowie) <i>Untranslatability or translators' incompetence? Theoretical and practical elaborations</i>
14:00–14:20	<b>Алина Любич</b> (Katolicki Uniwersytet Lubelski Jana Pawła II) <i>Стереотип дождя в русских, украинских, польских фразеологизмах и поговорках</i> [online]
14:20–14:40	dyskusja
do 15:10	przerwa na kawę (sala 1.1)



Czwartek, 20 października 2022

**PRZEKŁAD ARTYSTYCZNY**  
**ХУДОЖЕСТВЕННЫЙ ПЕРЕВОД**

SALA 1.20

link do spotkania Teams:  
<https://bit.ly/3RU7xhR>

Prowadzący: dr hab. Joanna Warmuzińska-Rogóż, prof. UŚ

<b>15:10–15:30</b>	<b>prof. dr hab. Mirosława Buchholtz</b> (Uniwersytet Mikołaja Kopernika) <i>Literatura i władza: trzy polskie przekłady „The Turn of the Screw” (1898)</i>
<b>15:30–15:50</b>	<b>dr hab. Agnieszka Adamowicz-Pośpiech, prof. UŚ</b> (Uniwersytet Śląski w Katowicach) <i>Microhistory of a Polish Translator, Bronisław Zieliński</i>
<b>15:50–16:10</b>	<b>dr hab. Aleksandra Budrewicz, prof. UP</b> (Uniwersytet Pedagogiczny im. KEN w Krakowie) <i>Polish translations of Christina Rossetti</i>
<b>16:10–16:30</b>	<b>mgr Paweł Kruglik</b> (Uniwersytet Śląski w Katowicach) <i>O przekładzie nazw własnych w literaturze młodzieżowej (na podstawie powieści „Felix, Net i Nika” Rafała Kosika)</i>
<b>16:30–16:50</b>	<b>mgr Giovanni Raffa</b> (Sapienza University) <i>Broadcast Stand-Up Comedy and its Translation</i>
<b>16:50–17:10</b>	dyskusja

**17:30 BANKIET**  
**(Sala Rady Wydziału)**

Czwartek, 20 października 2022

**PRZEKŁAD SPECJALISTYCZNY**  
**СПЕЦИАЛЬНЫЙ ПЕРЕВОД**

SALA 1.19

link do spotkania Teams:  
<https://bit.ly/3fXdayu>

Prowadzący: dr hab. Jolanta Lubocha-Kruglik, prof. UŚ

<b>15:10–15:30</b>	<b>dr Alicja Bańczyk</b> (Uniwersytet Jagielloński) <i>Problemy związane z tłumaczeniem wyroków sądów francuskich na język polski</i>
<b>15:30–15:50</b>	<b>кандидат филологических наук Марек Хованец</b> (Институт русистики Философского факультета Прешовского университета в Прешове) <i>К проблеме перевода юридической лексики со словацкого языка на русский язык (на примере названий судебных стадий уголовного процесса)</i> [online]
<b>15:50–16:10</b>	<b>dr Gabriela Wilk</b> (Uniwersytet Śląski w Katowicach) <i>O błędach w rosyjskim przekładzie polskiego kodeksu pracy</i>
<b>16:10–16:30</b>	<b>dr Ewa Kapela</b> (Uniwersytet Śląski w Katowicach) <i>Rosyjskie ekwiwalenty przekładowe terminów „dochód” i „przychód”</i>
<b>16:30–16:50</b>	<b>dr Anna Szczęsny</b> (Uniwersytet Warszawski) <i>Wikipedia podpora tłumacza? O nazwach własnych w przekładzie specjalistycznym</i> [online]
<b>16:50–17:10</b>	<b>mgr Krystsina Artamonava</b> (Uniwersytet Śląski w Katowicach) <i>К вопросу о переводе туристической ономастики</i>
<b>17:10–17:30</b>	dyskusja

**17:30 BANKIET**  
**(Sala Rady Wydziału)**

Czwartek, 20 października 2022

## STUDENCI O PRZEKŁADZIE

## СТУДЕНТЫ О ПЕРЕВОДЕ

SALA 1.50

link do spotkania Teams:  
<https://bit.ly/3EBnuGS>

Prowadzący: dr Maciej Małek

<b>15:10–15:30</b>	<b>lic. Maria Lukosek</b> (Uniwersytet Śląski w Katowicach) <i>The game is... something, m.e. o переводе языковой игры в сериале BBC Шерлок</i>
<b>15:30–15:50</b>	<b>lic. Rusłana Korshunova</b> (Uniwersytet Śląski w Katowicach) <i>O переводе названий комедий с английского языка</i>
<b>15:50–16:10</b>	<b>Мария Килина</b> <i>O семантических эквивалентах польской лексемы <i>piekło</i> в русских переводах (на материале художественных текстов параллельного корпуса НКРЯ)</i> [online]
<b>16:10–16:30</b>	<b>Дарья Жилюк</b> (Гродненский государственный университет имени Янки Купалы) <i>Грамматические трансформации в медицинских текстах</i> [online]
<b>16:30–16:50</b>	<b>Леся Нечипоренко</b> (Черкасский национальный университет им. Б. Хмельницкого) <i>Specyfika ukraińskiego przekładu powieści A. Gałas «Dwie karty»/ Специфика украинского перевода романа А. Галас «Dwie karty»</i> [online]
<b>16:50–17:10</b>	dyskusja

**17:30 BANKIET**  
**(Sala Rady Wydziału)**

Piątek, 21 października 2022

# PRZEKŁAD ARTYSTYCZNY ХУДОЖЕСТВЕННЫЙ ПЕРЕВОД

SALA 1.20

link do spotkania Teams:  
<https://bit.ly/3rVmxS5>

Prowadzący: dr hab. Oksana Małysa, prof. UŚ

10:00–10:20	<b>dr hab. Barbara Walkiewicz, prof. UAM</b> (Uniwersytet im. Adama Mickiewicza w Poznaniu) <i>Seria na serio. O tłumaczeniu tytułów obrazów Claude'a Moneta</i> [online]
10:20–10:40	<b>проф. д-р фил. наук Кадиша Нургали, магистр Виктория Сиряченко</b> (Евразийский национальный университет им. Л.Н. Гумилева) <i>Переводоведение в Казахстане: становление, приоритетные научные направления в методологии и теории</i> [online]
10:40–11:00	<b>dr Małgorzata Ślarzyńska</b> (Uniwersytet Kardynała Stefana Wyszyńskiego w Warszawie) <i>Kontrastywna lektura polskiej i włoskiej recepcji przekładowej Johna Donne'a</i>
11:00–11:20	<b>dr Renata Niziołek</b> (Uniwersytet Pedagogiczny im. KEN w Krakowie) <i>Pojedynek na słowa. O tłumaczeniach „Szkoly żon” Moliere</i> [online]
11:20–11:40	<b>dr Marcin Dziwisz</b> (Uniwersytet Pedagogiczny im. KEN w Krakowie) <i>Kreatywność autora jako wyzwanie dla tłumacza</i> [online]
11:40–12:00	<b>dr Agnieszka Potyrańska</b> (Uniwersytet Marii Curie-Skłodowskiej w Lublinie) <i>Wybrane wiersze Fiodora Sologuba w polskich przekładach</i> [online]
12:20–12:40	<b>dr Łukasz Borowiec</b> (Katolicki Uniwersytet Lubelski Jana Pawła II) <i>Utajnione w przekładzie, czyli co skrywają polskie przekłady sztuk Harolda Pintera</i> [online]
12:40–13:00	dyskusja
do 13:30	przerwa na kawę (sala 1.1)

Piątek, 21 października 2022

# TŁUMACZ I JEGO DZIEŁO ПЕРЕВОДЧИК И ЕГО ТВОРЧЕСТВО

SALA 1.19

link do spotkania Teams:  
<https://bit.ly/3SZRvEw>

Prowadzący: prof. dr hab. Tadeusz Szčerbowski

10:00–10:20	<b>доцент, кандидат филологических наук Сергей Сидоренко</b> (Киев, Национальный авиационный университет) <i>Украинское переводческое сообщество в военное время: вызовы и реакции</i> [online]
10:20–10:40	<b>dr hab. Ewa Białek</b> (Uniwersytet Marii Curie-Skłodowskiej) <i>O kreatywności tłumacza raz jeszcze</i> [online]
10:40–11:00	<b>dr Patrycja Bobowska-Nastarzewska</b> (Uniwersytet Mikołaja Kopernika w Toruniu) <i>O tłumaczeniu terminów polisemicznych w dziełach Paula Ricoëura</i> [online]
11:00–11:20	<b>dr Bartosz Warzycki</b> (Podhalańska Państwowa Uczelnia Zawodowa w Nowym Targu) <i>Tłumacz w cieniu czy tłumacz „celebryta”? Wielki Gatsby po polsku</i> [online]
11:20–11:40	<b>dr Osman Firat Baş</b> (Uniwersytet Adama Mickiewicza w Poznaniu) <i>Tłumacz i Ferdynurke</i> [online]
11:40–12:00	<b>mgr Karolina Ignatowicz</b> (Uniwersytet w Białymstoku) <i>„Уникальный экземпляр” – Natalia Gorbaniewska jako tłumaczka poezji polskiej</i> [online]
12:20–12:40	<b>mgr Karolina Siwek</b> (Uniwersytet Humanistyczno-Przyrodniczy im. Jana Długosza w Częstochowie) <i>Znaczenie mikrohistorii w procesie rekonstrukcji historii tłumacza literackiego</i> [online]
12:40–13:00	dyskusja
do 13:30	przerwa na kawę (sala 1.1)

Piątek, 21 października 2022

**DYDAKTYKA PRZEKŁADU**  
**ДИДАКТИКА ПЕРЕВОДА**  
**NOWE TECHNOLOGIE A PRZEKŁAD**  
**НОВЕЙШИЕ ТЕХНОЛОГИИ И ПЕРЕВОД**

SALA 1.50

link do spotkania Teams:  
<https://bit.ly/3yzYzQ8>

**Dydaktyka przekładu**

Prowadzący: dr Gabriela Wilk, dr Mariusz Marczak

<b>10:00–10:20</b>	<b>dr Dorota Gonigroszek</b> (Uniwersytet Jana Kochanowskiego w Kielcach) <i>Back translation as a teaching technique</i> [online]
<b>10:20–10:40</b>	<b>mgr Jelena Jegorowa</b> (Uniwersytet Gdański) <i>Сверхсловные языковые единицы в дидактике перевода</i> [online]
<b>10:40–10:50</b>	dyskusja

**Nowe technologie a przekład**

Prowadzący: dr hab. Małgorzata Płomińska, prof. UŚ, dr Artur Świątek

<b>10:50–11:10</b>	<b>dr Mariusz Marczak</b> (Uniwersytet Jagielloński w Krakowie) <i>The Latest Trends and CAT-induced Challenges in Contemporary Translation</i>
<b>11:10–12:30</b>	<b>mgr Marek Pawelec</b> (Wasaty Translations) <i>Computer Assisted Translation tools in literary translation</i>
<b>12:30–12:40</b>	dyskusja
<b>do 13:30</b>	przerwa na kawę (sala 1.1)

Piątek, 21 października 2022

**PRZEKŁAD ARTYSTYCZNY**  
**ХУДОЖЕСТВЕННЫЙ ПЕРЕВОД**

SALA 1.20

link do spotkania Teams:  
<https://bit.ly/3eroqCK>

Prowadzący: prof. dr hab. Anna Bednarczyk

<b>13:30–13:50</b>	<b>доцент, кандидат филологических наук Галина Гвоздович</b> (Минский государственный лингвистический университет) <i>О переводе поэзии С. Есенина на белорусский язык: лексические соответствия</i> [online]
<b>13:50–14:10</b>	<b>доцент, доктор филологических наук Анастасия Уржа</b> <i>Приближение или дистанцирование? Дейксис в художественном переводе (английский и русский языки)</i> [online]
<b>14:10–14:30</b>	<b>кандидат наук Ганна Филатова</b> <i>Игра слов как основа коммуникативного взаимодействия в рассказе Р. Желязны «Collector's Fever» и ее интерпретация в русских переводах</i> [online]
<b>14:30–14:50</b>	<b>mgr Sofia Kamalova</b> (Uniwersytet Śląski w Katowicach) <i>Просторечная лексика в романе Е. Водолазкина «Лавр» и его переводе на польский язык</i>
<b>14:50–15:10</b>	<b>mgr Jakub Bober</b> (Uniwersytet Pedagogiczny im. KEN w Krakowie) <i>Gry językowe w polskim przekładzie „Dnia oprycznika” Władimira Sorokina</i>
<b>15:10–15:30</b>	dyskusja

**15:30 ZAKOŃCZENIE KONFERENCJI**  
**(sala 1.20)**

Piątek, 21 października 2022

**PRZEKŁAD USTNY I AUDIOWIZUALNY**  
**УСТНЫЙ И АУДИОВИЗУАЛЬНЫЙ ПЕРЕВОД**

SALA 1.19

link do spotkania Teams:  
<https://bit.ly/3enKiPH>

Prowadzący: dr hab. Agnieszka Chmiel, prof. UAM, dr Marzena Będkowska-Obłąk

<b>13:30–13:50</b>	<b>dr Justyna Woroch</b> (Uniwersytet im. Adama Mickiewicza w Poznaniu) <i>Tłumacz symultaniczny w relacji do obrazu. Jak z obrazami radzi sobie tłumacz początkujący?</i> [online]
<b>13:50–14:10</b>	<b>mgr Anna Paszkowska</b> (Uniwersytet Śląski w Katowicach) Nietypowe rozwiązania typowych problemów przekładu filmowego
<b>14:10–14:30</b>	<b>mgr Aleksandra Hasior</b> (Akademia Techniczno-Humanistyczna w Bielsku-Białej) <i>Redukcja i eksplicytacja w tłumaczeniu audiowizualnym na przykładzie wersji lektorskiej</i>
<b>14:30–14:50</b>	<b>mgr Aleksandra Gnyp</b> (Uniwersytet Śląski w Katowicach) <i>Stylizacja językowa w polskim i rosyjskim przekładzie tytułów odcinków serialu „Rodzina Borgiów”</i>
<b>14:50–15:10</b>	dyskusja

**15:30 ZAKOŃCZENIE KONFERENCJI**  
**(sala 1.20)**



Piątek, 21 października 2022

**STUDENCI O PRZEKŁADZIE**  
**СТУДЕНТЫ О ПЕРЕВОДЕ**

SALA 1.50

link do spotkania Teams:  
<https://bit.ly/3rQzkFd>

Prowadzący: dr Ewa Kapela

<b>13:30–13:50</b>	<b>lic. Jakub Adamczyk</b> (Uniwersytet Gdański) <i>Культурные особенности в переводе (на материале русского перевода романа Дом дневной, дом ночной Ольги Токарчук)</i> [online]
<b>13:50–14:10</b>	<b>lic. Magda Domańska</b> (Uniwersytet Śląski w Katowicach) <i>О русском переводе романа Дианы Гэблдон «Outlander»</i> [online]
<b>14:10–14:30</b>	<b>lic. Gabriela Koczur</b> (Uniwersytet Śląski w Katowicach) <i>Specyfika rosyjskich przekładów tekstów pieśni Fryderyka Chopina</i>
<b>14:30–14:50</b>	<b>lic. Agnieszka Rak</b> (Uniwersytet Śląski w Katowicach) <i>Parateksty jako nieodłączna część dzieła literackiego. Analiza porównawcza paratekstów w powieści „Dygot” Jakuba Małeckiego i jej tłumaczeniu na język rosyjski</i>
<b>14:50–15:10</b>	dyskusja

**15:30 ZAKOŃCZENIE KONFERENCJI**  
**(sala 1.20)**